

El bilingüismo como fenómeno mundial

Intidhar Allí

Prólogo

“El bilingüismo como fenómeno mundial”

Desde el ámbito lingüístico que define : “Las lenguas son sistemas de símbolos diseñados para comunicación”⁽¹⁾. Aparece la competencia lingüística ,es decir el bilingüismo es la capacidad de utilizar dos lenguas o más de forma alternativa y las personas implicadas se denominará bilingües, este fenómeno se extiende para comprender las comunidades lingüísticas, por eso la mayoría de los países del mundo son oficialmente bilingües o multilingües , en el sentido tiene dos o más lenguas nacionales o regionales oficialmente reconocidas .Algunos países forman ejemplos más destacados del bilingüismo como África ,Asia,Europa,Oceanía⁽²⁾,America.

El propósito de este trabajo, es el despertar una conciencia 'bilingüe' ,para sensibilizar a los lectores sobre el campo del bilingüismo y de la educación bilingüe.

Los motivos de selección el tema puede resumirlos en dos puntos :

(1)Lyons ,John: *introducción al Lenguaje y a la Lingüística* ,Editorial Teide, S.A.,Barcelona España,1993,Pág.7.

⁽²⁾ Oceanía:Una de las cinco partes del mundo, constituida por Australia ,que incluye Australia Conjunto de islas y archipiélagos que extienden océano Pacifico .Vease, (DiccionarioTrébol: *enciclopedia*,L.S., Madrid, España ,1996, Pág.678.).

El primero, elijo estudiar el fenómeno del bilingüismo, porque el bilingüismo es un tema de pertinente actualidad en el ámbito de la psicología y de la educación desde hace más de veinte años, aunque

la competencia lingüística de los bilingües ha sido a través del tiempo, y muy especialmente en el siglo XX, un tema de preocupación, estudió por parte de lingüistas, pedagogos, maestros, sociólogos, psicólogos y políticos .El segundo, porque el bilingüismo se trata un fenómeno tiene gran extensión en las comunidades lingüísticas y lo que asegura esto, la teoría lingüística ,que se dice: "más de la mitad de la población mundial es bilingüe⁽³⁾". En esta investigación, hemos tratado los Estado Unidos como ejemplo de la enseñanza bilingüe , por la causa de la tecnología desarrollada en este país y la visión globalizadora ,hace urgente la necesidad de 'crear' personas bilingües y , por consiguiente, 'crear' profesionales en la enseñanza bilingüe. Pero, lingüísticamente hablando, ¿qué es el concepto del bilingüismo?¿cómo debe ser la educación bilingüe? ¿qué repercusiones psicológicas y sociales tendría la educación bilingüe en los individuos? ¿Cuáles son los hechos que han conturbado en la creación del bilingüismo? Estas y otras preguntas más pueden estar surgiendo en la mente de los lectores y cuya respuesta no es fácil de concebir y responder a priori. Es por esta razón que, como medio de inducción.

El bilingüismo como concepto :

En el principio debemos conocer : **¿Qué significa el concepto del bilingüismo?**
No es sencillo precisar y delimitar el concepto del bilingüismo, pues resulta complejo encontrar una definición precisa.

Las causas de la dificultad son múltiples. En primer lugar, con el bilingüismo se entremezclan variables de tipo geográfico, histórico, lingüístico, sociológico, político, psicológico, y pedagógico (situación geográfica e histórica de la comunidad lingüística, políticas aplicadas, identidad cultural de sus miembros, modelos de enseñanza, nivel de competencia, necesidades educativas, etc.). En

⁽³⁾ Grosjean, François. *Life with Two Languages*. Cambridge, MA: Harvard University Press , 1982, Pág. 23.

segundo lugar, cuando hablamos de bilingüismo nos podemos referir a una situación individual, esto es, a la forma peculiar de relación de un sujeto con y en dos lenguas o al grupo social que se relaciona utilizando o no lenguas distintas. Además por bilingüe se puede denominar a la persona que domina a la perfección dos o más idiomas, al emigrante que se comunica en una lengua distinta a la propia (independientemente del nivel que posea) o al estudiante que realiza un curso⁽⁴⁾. Cabe señalar que, junto al bilingüismo, (a lo largo del tiempo, usado otros términos como sinónimos: diglosia, biculturalismo , plurilinguismo , polilingüismo que, sin embargo, poseen significados distintos, pues mientras los dos últimos conceptos hacen referencia al conocimiento y utilización de más de

dos lenguas, la acepción biculturalismo lleva implícitos sentimientos de pertenencia cultural. En el caso de la diglosia, la distinción radica en la funcionalidad social que asume cada una de las dos lenguas en una comunidad. Asimismo, el concepto del bilingüismo, además de ser un término poco unívoco, no es algo estático, sino que ha evolucionado y evoluciona a través del tiempo con gran dinamismo. Por esta razón, las definiciones están continuamente transformándose o remodelándose desde las perspectivas diferentes ,según sea el campo de estudio o la especialización desde la que se aborde.

He aquí algunas definiciones: `

⁽⁴⁾ <http://www.heinle.com/>, Professional Resources/AATSP Annual Volume

Chomsky ⁽⁵⁾ define el ámbito de referencia de la lingüística como una teoría que se ocupa de "un hablante u oyente ideal, en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección ⁽⁶⁾".

En este sentido, también coincide la definición de Bloomfield ⁽⁷⁾: "un dominio de dos lenguas igual que un nativo ⁽⁸⁾." En el otro extremo estaría la definición de Cerdá Massó ⁽⁹⁾ : "Aptitud del hablante para utilizar indistintivamente dos lenguas"⁽¹⁰⁾. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados. Para Van Overbeke ⁽¹¹⁾: "El bilingüismo es la condición en la cual dos idiomas existentes conviven en un mismo país y cada uno es hablado por un grupo nacional que represente una proporción considerable de la población"⁽¹²⁾.

⁽⁵⁾ Chomsky, Noam: Es un lingüista estadounidense, nacido el 17 de diciembre de 1928 en Filadelfia. Su carrera académica es brillante: Bachillero en el Arte. (1949), Master en Artes (1957) y doctor en Filosofía. Es autor de *syntactic structures* (1957); *Current Issues in Linguistic Theory* (1964); *Aspects Theory of syntax* (1965).. Véase, (Marco, Joaquín : *Revolucionen Lingüística*, Salvat editors. S.A, Barcelona, España, 1993. Pag.8

⁽⁶⁾ <http://www.CervantesVirtual.com>.

⁽⁷⁾ Bloomfield, Leonardo: Es un lingüista americano y es un miembro en el Círculo Lingüístico de Paga su libro *Language* (1933), va a establecer las más firmes bases para el desarrollo escriturístico de Estados Unidos. hasta la década de los sesenta. Véase, (Marco, Joaquín : *Revolucionen Lingüística*, Op., Cit., Pág.121

⁽⁸⁾ <http://www.CervantesVirtual.com>.

⁽⁹⁾ Massó Cerdá, Ramón : Es profesor de General lingüística, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona España. 1992 El presidente de la Comisión Lingüística del investigador en Universidad de Barcelona. 1994. El presidente España Lingüística social (SEL) Madrid. Véase, <http://www.ub.es/Gilcublingles/staff/Ramon.html>.30K.

⁽¹⁰⁾ Massó Cerdá, Ramón : *La enseñanza del Bilingüe*, Madrid, España, 1986, Pag.51.

⁽¹¹⁾ Van Overbeke, Maurice: es un lingüista y profesor en la Universidad Louvain Blegium. Sus libros : *Sociolingüística análisis y teoría* 1989, *el programa lingüístico* 1754. Véase, <http://www.Ratemyprofesores.com>.

⁽¹²⁾ Overbek, Van.: *Sociolingüística: teoría y análisis*, Editoria Alambra, Madrid,

Desde una vertiente sociológica, el concepto del bilingüismo se fundamenta en la relación que se establece entre grupo social y lenguaje, que es la adoptada por Van Overbeke en su definición.

Desde una concepción más psicológica del concepto, encontramos las definiciones de Bloomfield y Chomsky, y desde un ámbito interdisciplinario, se encontraría la definición de Cerdá Massó, ya que de la definición extraída de su diccionario se desprenden tres vertientes: la psicológica (aptitud del hablante para expresarse de una manera fácil), la sociológica (el empleo de dos lenguas distintas por una comunidad o conjunto de problemas lingüísticos, psicológicos y sociales que se plantean a esos habitantes), y la lingüística (expresarse correctamente).

Factores de la creación mundial del bilingüismo :

¿Cuáles son los hechos que han contribuido en la creación mundial del bilingüismo? El bilingüismo se trata de un fenómeno predominante en todo el mundo, siendo fundamentalmente tres hechos, los que han contribuido a esta realidad:

A- El propio desarrollo de la investigación psicológica en este campo, preferentemente de los modelos psicolingüísticos y de la preocupación por el desarrollo de los procesos cognitivos⁽¹³⁾.

B-El resurgir político de los nacionalismos y, con ellos, de la reivindicación de las lenguas nacionales a menudo “ ahogadas” por la fuerza de las lenguas de los Estados; así como las resistencias de

España, 1989, Pag 54.

⁽¹³⁾ <http://www.hein.com/Profession> Resources/AATSP Annual Volumes.

los poderes centralistas al ver desplazada una lengua de un territorio en el que había conseguido una fuerte implantación⁽¹⁴⁾.

C-Los movimientos migratorios y las sociedades multiculturales, que como consecuencia de ello emergen en Estados Unidos y Europa principalmente. Los grupos sociales, a medida que crecen en número y en tiempo de asentamiento reivindican cada vez más, el respeto a su propia lengua y cultura por parte de los países acogedores.

Además de estos tres, existe una interrelación geográfica que se debe al desarrollo de los transportes y medios de comunicación, que hace los contactos interculturales sean cada vez más frecuentes. Grandes masas de población, por motivos laborales o turísticos, se desplazan de una zona a otra conservando su propia lengua y entran en contacto con otra cultura de lengua distinta. Unas veces por tiempos muy limitados, otras de forma casi permanente. Aparecen factores económicos mundiales que han puesto de relieve la importancia que tiene el conocimiento de algunas lenguas, (que resultan imprescindibles para la comunicación), hasta tal punto que en estos momentos, en muchos ámbitos laborales, se hace necesario⁽¹⁵⁾.

Representacion mental del bilingüe:

¿Cuáles son los tipos de la representación mental del bilingüe?

Podemos distinguir tres tipos del bilingüismo ,según el pensamiento lingüístico:

1. Bilingüismo coordinado: las palabras equivalentes en dos lenguas se refieren a conceptos diferentes o tienen significados ligeramente diferentes.

⁽¹⁴⁾ <http://www.hein.com/Profession> Resources/AATSP Annual Volumes .

⁽¹⁵⁾ Ibid.

2-Bilingüismo compuesto: las dos formas tienen un significado idéntico.

3-Bilingüismo subordinado: una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante⁽¹⁶⁾.

Los niveles del bilingüismo

¿Cuántos niveles de bilingüismo podemos distinguir? Dos, según se analice desde una dimensión personal o desde una vertiente social, o sea, el bilingüismo individual y bilingüismo social. Esta dimensión designa coexistencia de dos lenguas habladas por dos grupos sociales, o la cualidad que un individuo tiene para hablarlas con fluidez. Esta diferenciación se encuentra en la definición

que realiza Van Overbeke⁽¹⁷⁾. Cuando se habla de bilingüismo individual, nos referimos al conocimiento y dominio que una persona tiene de dos lenguas; al uso que un individuo hace de las mismas; a los factores que intervienen en el proceso de adquisición, y a las variables entre individuo, medio y lengua. Pero ¿Cómo puede ser la educación del bilingüismo al nivel personal? Los hablantes bilingües competentes, han adquirido y mantenido al menos una lengua durante la infancia, la primera lengua (L1). Las primeras lenguas (conocidas también como lengua materna) son adquiridas sin un aprendizaje convencional, por vía de la adquisición. En muy pocas ocasiones pueden encontrarse niños que hayan tenido dos lenguas maternas en su infancia⁽¹⁸⁾.

Desde el punto de vista social, es necesario hacer una breve referencia a algunas situaciones políticas que han generado un tratamiento y una consideración

⁽¹⁶⁾ Lyons, John : *Introducción a la Lingüística*, Op., Cit., Pág. 14

Overbek, Van.: *Sociolingüística: teoría y análisis*, Op., Cit., Pág. 54.

⁽¹⁷⁾

⁽¹⁸⁾ Lyons, John : *Introducción a la Lingüística*, Op., Cit., Pág. 144.

específica hacia las lenguas. Entre ellas, cabe señalar las consecuencias sociolingüísticas que tuvo la colonización europea en el continente asiático y africano, ya que en bastantes casos desaparecieron grupos con lenguas y culturas propias al quedar asimiladas por la metrópoli correspondiente⁽¹⁹⁾.

También es obligado hacer referencias a aquellas otras situaciones generales como consecuencias de la prohibición de uso de lenguas propias en una comunidad o región. Por ejemplo, en 1939 en Cataluña, se prohíbe la utilización del catalán en la vida cultural y administrativa; escuelas, centros oficiales y administrativos.

Otra modalidad de bilingüismo social, hoy en auge, es la que deriva de los contactos internacionales de países entre sí, que hacen indispensable el aprendizaje de lenguas para poder comunicarse. Por ello, los países han introducido en sus sistemas educativos el aprendizaje de otras lenguas⁽²⁰⁾.

Condenación lingüística del bilingüismo

Lo que todo el mundo sabe acerca del bilingüismo y lo que desconocido:¿ Qué es?. Para responder a esta pregunta debemos navegar en dos mundos, la lengua y el individuo:

I- El mundo de la lengua : El bilingüismo y los contactos de lenguas producen cambios que, según opinión bastante generalizada, no son deseables porque pueden deteriorar la lengua y porque pueden llevar a la falta de comprensión .

1)Deterioro de la lengua en general :

Está muy extendida una imagen de la lengua, según la cual esta debería ser lo más pura e impoluta posible ,puesto que la impureza sólo produce resultados indeseables . Además la lengua suele concebirse como un organismo vivo,

⁽¹⁹⁾ Ibid.

⁽²⁰⁾ Lyons ,John : *Introducción ala Lingüística*,Op.,Cit., Pág. 144.

susceptible, por lo tanto, de ser infectado o contaminado. Pero, ¿cómo puede llegar a degenerar una lengua? Según la interpretación popular, todo cambio conduce a una degeneración⁽²¹⁾. Sin embargo, es interesante observar cuáles han sido los resultados de esa degeneración, como se aprecia en las sucesivas versiones de la parábola del hijo pródigo en inglés.

Paradójicamente, la última de esas versiones es la que más cerca está de que hoy se considere buen uso del inglés. Es evidente que las lenguas cambian, pero no lo es tanto que el cambio produzca una degeneración.

¿A qué llamaría un lingüista *degeneración* o *deterioro*?

Cuando una lengua es ya incapaz de expresar las ideas, los conceptos, los pensamientos, los deseos, las esperanzas, los miedos, las plegarias, los rencores, los insultos, en fin todo lo que los hablantes deseen expresar, se puede decir que esa lengua se ha deteriorado⁽²²⁾.

Ocurre, sin embargo, que los lingüistas nunca han encontrado semejante tipo de lenguas o variedades.

2.) Contacto de lenguas

A menudo se leen lamentos sobre cómo unas lenguas (frecuentemente el inglés) contaminan a otras lenguas mediante el contacto y critican las mezclas de lenguas distintas, como el italiano y el inglés («italiese» o el español y el inglés «espanglish»⁽²³⁾.

⁽²¹⁾ Ramírez, Arnulf. *Sociolingüística del español – inglés en contacto entre adolescentes hispanos de Estado unidos*, España, 1991, Pág.74 Pág.74

⁽²²⁾ Ramírez, Arnulf. *Sociolingüística del español – inglés en contacto entre adolescentes hispanos de Estado unidos*, Op., Cit., Pág.74.

⁽²³⁾ Sánchez, Aquilino: *Lengua y cultura Hispánica*, 6. Edición, S.A. Madrid, España, 1981 Pág.93,

Sin embargo, ninguna lengua permanece en estado puro y el inglés, menos que ninguna. Pensemos en las diferencias que existen entre el *Middle English* y el *Old English* diapositiva , se aprecian, no sólo evoluciones propias de la historia del inglés, sino préstamos procedentes del francés normando, que ejerció una gran influencia sobre el inglés en todos los niveles.

En resumen, el sentido común —al que los lingüistas apelan a menudo, dado que casi siempre está equivocado en materia lingüística, como en otras ciencias— nos dirá que el contacto entre lenguas tiene un enorme potencial para el enriquecimiento de las lenguas, más que para su degeneración.

II-El mundo del individuo:Los supuestos problemas de la De la adquisición de la lengua:

a)Confusion y domino de las lenguas:Es común la creencia de que la adquisición simultanea de dos lenguas crea problemas.Se piensa que los cerebros en desarrollo de los niños no trabajan bien

que se les crea confusión , que se retrasa su adquisición y que acaban por no aprender bien ninguna lengua⁽²⁴⁾ .

Pero la realidad es que los niños no acaban estando mas confundidos o teniendo menos habilidad en una lengua que en otra.

Zentella⁽²⁵⁾ ha demostrado que, en el 75% de las alternancias de lenguas en un barrio puertorriqueño de Nueva York, los hablantes sabían decir perfectamente lo que dijeron en las dos lenguas. Y la estimación es prudente.

⁽²⁴⁾ <http://www.hein.com/Profesion> Resources/AATSP Annual Volumes

⁽²⁵⁾ Zentella, Ana Celia :Es una profesora en Ethnic Studies de la Universidad California de San Diego y se considera la figura central que estudia en EE.UU. ,la diferencia entre el español y el

¿Y cómo se produce la mezcla de lenguas en la gente?

La alternancia de lenguas puede presentar varias formas: interoracional e intraoracional, según la opinión lingüista que ha demostrado que los hablantes que alternan dos lenguas dentro de los límites de una oración son los que presentan un mejor dominio de las dos lenguas implicadas. Numerosos estudios han demostrado que la alternancia de lenguas y, en general, el uso de más de una lengua es índice del dominio no solo de las dos lenguas, sino también de las sutiles reglas de uso de esas lenguas dentro de la comunidad de

habla⁽²⁶⁾. En resumen, los bilingües no cambian de lengua ni mezclan dos lenguas por no conocer bien una lengua o la otra. Todos los estudios que se han hecho de esa conducta lingüística muestran que es voluntaria y que se ajusta a unas reglas.

b) Inteligencia

También se piensa a veces que muchos niños no son lo suficientemente inteligentes como para aprender otras lenguas, aunque ningún estudio serio sobre adquisición de segundas lenguas ha encontrado correlación alguna entre la inteligencia y el aprendizaje de lenguas⁽²⁷⁾.

c) El semilingüismo: Se ha llegado a temer que algunos niños caigan

en el semilingüismo (dominio insuficiente de las dos lenguas)⁽²⁸⁾.

ingles, el bilingüismo, el Latin de los niños y las lenguas mezcladas "Spanglish". Su libro, *Growing Up Bilingual : Puerto Rican Children in New York* (Blackwell, 1997). Véase, <http://www.ratemyprofesores.com>.

⁽²⁶⁾ Ramirez, Arnufó: *Lenguas en contacto: El español frente al inglés*, Op., Cit., Págs. 399 -413.

⁽²⁷⁾ Ibid., Págs. 413-414

⁽²⁸⁾ Ramirez, Arnufó: *Lenguas en contacto: El español frente al inglés*, Op., Cit., Págs. 413-414 .

d) Las lenguas difíciles

De igual modo se llega a pensar que, como las lenguas son diferentes, unas son más difíciles que otras. Pero, ni existen lenguas más fáciles o más difíciles ni son tan diferentes entre sí porque, cuando una lengua parece más fácil en un aspecto, puede resultar

muy complicada en otro. Por ejemplo: cuando se hacen preguntas en inglés, se recurre a un complejo proceso de uso de un verbo auxiliar, pero las desinencias del inglés son más sencillas; cuando se pregunta en el español, no se usa la compleja forma auxiliar del inglés, pero es posible utilizar más de un orden de palabras cuando se hace una pregunta en xhosa, sencillamente se eleva el tono de voz, pero existe un sistema muy rico de marcas nominales; y cuando se pregunta en polaco, simplemente se utiliza el prefijo interrogativo *czy*, en cambio el polaco tiene una morfología verbal y nominal muy complicada. Lo que parece fácil en una lengua, puede suponer considerables dificultades en otras áreas de la estructura de esa misma lengua⁽²⁹⁾.

La enseñanza del bilingüe en EE UU.

La capacidad de hablar más de un idioma es un activo en una sociedad globalizada. El español es la segunda lengua más utilizada en Estados Unidos y es cada vez más importante para los negocios, el comercio, escuelas, agencias gubernamentales, el sistema legal, medios de comunicación, publicidad, Internet,

la política y el sector privado⁽²⁹⁾. Los estudiantes que han crecido hablando tanto español como inglés acostumbran a tener ventajas lingüísticas, cognitivas y culturales con respecto a los hablantes monolingües de uno de los

dos idiomas, y pueden estar mejor preparados para enfrentarse a los retos de un mundo multilingüe y multicultural. Diversos estudios han mostrado que el bilingüismo y la alfabetización en dos lenguas incrementan las capacidades cognitivas de los estudiantes⁽³⁰⁾.

Las destrezas lingüísticas académicas desarrolladas en la primera lengua pueden facilitar el desarrollo de la segunda, especialmente con niveles de alfabetización elevados⁽³¹⁾. A pesar de las ventajas de hablar español e inglés, muchos hablantes de español no tienen demasiadas oportunidades de usar el español con propósitos académicos o de leer y escribir en esta lengua.

Características de los estudiantes hispanos en EE.UU

Los profesores de español tienen que ser conscientes de la formación cultural, la capacidad en el uso del español y la actitud con respecto al esta lengua de sus estudiantes hispano hablantes, para poder reforzar esta rica herencia y ayudarlos a que continúen estudiando el idioma. A continuación se enumeran una serie de características de los estudiantes que son importantes y que conviene tener presentes.

1-Los niveles de competencia de los hablantes de español pueden variar de manera considerable según cuándo, dónde, con qué

⁽²⁹⁾ Ramirez, Arnufó: *Lenguas en contacto: El español frente al inglés*, edición Torre, España, Madrid, 1998, Pág. 71

⁽³⁰⁾ Ramirez, Arnufó: *Lenguas en contacto: El español frente al inglés*, edición Torre, España, Madrid, 1998., Pág. 30.

⁽³¹⁾ Ibid., Pág. 24

intensidad y en qué contextos han usado el español; su escolarización previa en español, incluyendo el estudio académico formal; el tiempo de residencia en Estados Unidos, y su actitud con respecto al uso del español⁽³²⁾.

2-La variedad de español hablada por los estudiantes variará, según cuál sea el país del que ellos o los miembros de sus familias provengan y los lugares en que haya vivido⁽³³⁾.

3-Los alumnos hispanohablantes de las escuelas norteamericanas a menudo tienen una gama limitada de contextos de uso del español, y emplean el inglés en la mayoría de interacciones formales y.

Su académicas uso del español necesita ampliarse para incluir contextos y propósitos tanto; académicos como profesionales. Las destrezas de los estudiantes también deben expandirse para incluir una comunicación oral más efectiva lectura; escritura con propósitos académicos, profesionales y literarios; vocabulario ampliado, y el uso de diferentes estilos discursivos y registros en diversas situaciones⁽³⁴⁾.

4-Muchos estudiantes hispanohablantes realizan cambios de código lingüístico (por ejemplo, mezclan el inglés y el español en las conversaciones y utilizan palabras de una lengua cuando hablan la otra). El español que hablan no es mal español. El cambio de código es una práctica natural cuando dos lenguas están en contacto estrecho, y en algunos contextos resulta apropiad⁽³⁵⁾.

⁽³²⁾ <http://www.hein.com/Profession> Resources/AATSP Annual Volumes

⁽³³⁾ Ibid.

⁽³⁴⁾ Colombí Cilia, . *La enseñanza del español a hispanohablantes* ,.X, Alarcón (Eds.), Boston: Houghton, 1997, pages. 8-44.

⁽³⁵⁾ Colombí Cilia, . *La enseñanza del español a hispanohablantes* ,.X, Alarcón (Eds.), Boston: Houghton, 1997, pages. 8-44.

Opiniones sobre la enseñanza bilingüe en EE .UU.

Para la gente de la calle: “ La enseñanza bilingüe ha de ser coherente con el modelo de sociedad que se desee y no se debe discriminar a nadi por su acento ; la discriminación lingüística puede ser tan cruel como la discriminación por razones de raza o religión”⁽³⁶⁾ .

Para los políticos: “La enseñanza de español a hispanohablantes merece una especial atención en EE.UU y la sociedad debe aumentar sus inversiones en educación lingüística y cuidar de un modo especial sus escuelas y a sus maestros .La enseñanza bilingüe puede ser de transición, pero sus posibilidades no acaban ahí: también sirve para formar hablantes bilingües y biculturales y la política educativa debe aprovechar al máximo la riqueza cultural existente en un país; no se puede despilfarrar el acervo cultural de una sociedad”⁽³⁷⁾ .

Para la familia:“La enseñanza bilingüe no es perjudicial, sino beneficiosa para el desarrollo cognitivo y lingüístico de las criaturas Y hay que hablar mucho con las criaturas; en sus lenguas maternas⁽³⁸⁾ .

Para los maestros: “A hablar se aprende hablando, tanto la primera como las lenguas segundas ,la escuela en EE.UU ha de despertar el interés por el español y el desarrollo de la lengua materna sirve de base para el aprendizaje de lenguas segundas”⁽³⁹⁾ .

⁽³⁶⁾ Ibid .

⁽³⁷⁾ <http://www.Cervantes.Virtual.com>.

⁽³⁸⁾ <http://www.Cervantes.Virtual.com>.

⁽³⁹⁾ Ibid .

Conclusión

El bilingüismo es la competencia de hablar más de una lengua , esto proviene por adquisición ,a través del aprender o la coexistencia con la gente autentica de la lengua y esto se considera beneficioso para comunicar entre las civilizaciones y conocer a las culturas mundiales, pero en todos los países del mundo, aún es persistente la creencia de que el bilingüismo puede ser positivo para algunas personas y negativo para otras,dependiendo de las circunstancias.

Las atribuciones que frecuentemente se dan a los bilingües por tradición y a los bilingües por instrucción formal deben desaparecer mediante investigaciones básicas que propongan una construcción interactiva junto con psicolingüistas, sociolingüistas,educadorese instituciones, con el propósito de brindar una imagen clara de lo que el fenómeno del bilingüismo, el bilingüism se trata un proceso complejo,el contacto lingüístico,mientras que el bilingüe una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera lengua tiene habilidaden una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir y leer), y como consecuencia del bilingüismo ,y el contacto entre las lenguas , producen nuevas lenguas , llevan términos lingüísticos conocidos y a veces estas lenguas sufren de cambios producen falta autentica de comprensión y afloran factores , que no son lingüísticas ,que conducen a la degeneración de la lengua .

Finalmente podemos decir que esta investigación apoyándose a la tierra de la realidad ,cada persona aprende nueva lengua junto a su lengua materna se considera bilingüe y la Facultad de Lenguas es el ejemplo lo que citado arriba ,en esta tierra aparece fabrica del bilingüismo y gente bilingües ,pero no por el factor

de la emigración ,sino por otro motivo , es el aprendizaje y la educación y esto refleja un tipo del bilingüismo , el bilingüismo al nivel educativo.

Bibliografía

- 1) Colombí ,Cilia,: **La enseñanza del español a hispanohablantes** ,.X. Editorial Alarcón Boston: Houghton,1997.
M.M Intidhar Allí **El bilingüismo como fenómeno mundial**
 - (2) Diccionario Trébol :**enciclopedico**, Editorial L.S,Madrid, España,1996.
 - (3)Lyons ,John: **introducción al Lenguaje y a la Lingüística** ,Editorial Teide, S.A.,Barcelona, España,1993.
 - (4)Overbeke, Van.: Sociolingüística: **teoría y análisis**,Editorial Alambra, Madrid, España,1989.
 - (5)Marco,Joaquin :**RevolucionenLingüística**,Salvat. Editorial S.A,Barcelona, España, 1993.
 - (6) Massó Cerda,Ramón:**La enseñanza del Bilingüe**,Madrid ,España,1986.
 - (7) Ramirez,Arnufó:**Lenguas en contacto:El español frente al ingles**, edición Torre, España ,Madrid, 1998.
 - (8) Ramírez, Arnulf: **Sociolingüística del español – ingles en contacto entre adolescentes hispanos de Estado unidos**,Madrid, España,1991
 - (9)Sánchez, Aquilino: **Lengua cultura** Hispánica, Editorial 6,S.A.,Madrid, España,1981.
 - (10)Grosjean, François.: **Life with Two Languages**. Cambridge, MA: Harvard University , 1982.
- Las fuentes del Internet:**
- (11)[http://www. Cervantes Virtual .com](http://www.CervantesVirtual.com).

(12) <http://www.hein.com/Profession Resources/AATSP Annual> .

(13) http://www.ratemy_profesores.com.

أزدواجية اللغة (El bilingüismo) كظاهرة عالمية

أزدواجية اللغة مصطلح يطلق على الكفاءة أو القدرة على استعمال لغتين أو أكثر بصورة متناوبة ،ويطلق أصحاب اللسان المزدوجة (Los bilingües) على الأشخاص الذين يمتلكون تلك القدرة. هذه الظاهرة انتشرت في جميع المجتمعات اللغوية ،ولهذا نجد أن أغلب بلدان العالم بلسان مزدوج ، بمعنى أن هذه البلدان لديها أكثر من لغة رسمية معروفة تستعمل للاتصال ، ومن هذه البلدان :أفريقيا وأسيا وأوروبا وأمريكا والمناطق المحيطة التي يقصد بها أستراليا وجزر أرخبيل التي تمتد الى المحيط الهادي . هذه الظاهرة مرتبطة في الوقت الحالي في المجال النفسي والتعلمي منذ قرن العشرين ولا زالت مستمرة .

أزدواجية اللغة (El bilingüismo) موضوع مهم ، تناوله كل من اللغويين والمعلمين والمربين وعلماء الاجتماع والنفس والسياسيين .من ناحية أخرى تعد ظاهرة عامة موجودة في كل العالم ،وهناك ثلاثة عوامل أسهمت في تكوين هذه الحقيقة :

1. التطور النفسي الخاص لهذه الظاهرة وبضمنها النماذج الغوية النفسية وعلى رأسها تطور الأساليب الوراثية.
2. إعادة الظهور السياسي للقومية ،ومن ضمنها النهضة السياسية التي أعادت اللغات القومية الغريقة في العادة . بسبب القوة التي فرضتها لغات الدول المحتلة،وهكذا تكون هناك مقاومة للقوى المركزية عند رؤية اللغة مزحزة من منطقة قد حدثت فيها إقامة بشكل قوي .
3. الحركات المهاجرة الى أوروبا والولايات المتحدة بشكل خاص ،أدت الى ظهور تجمعات ذات ثقافات متعددة وهذه التجمعات الاجتماعية نمت تدريجيا "وتقادت عبر الزمن فنجد ان ثقافات هذه التجمعات بدأت تتركز في كل مرة أكثر،بسبب احترام البلدان المضيفة للغة وثقافة التجمعات المقيمة .

علاوة على هذه العوامل الثلاثة ،هناك الاتصال الجغرافي بفضل تطور وسائل النقل و وسائل الاتصال،التي أسهمت في الأتصال الثقافي المتبادل إذ ينتقل الكثير من الناس من منطقة الى أخرى لأغراض سياحية أو تجارية محتفظين بلغتهم الخاصة ، وهذا يكون لفترات زمنية محددة وأحيانا" بشكل مستمر إن ظهور العوامل الاقتصادية أعطى أهمية لتعليم اللغات الأخرى ، وأسهم في تسهيل الاتصال ،كل هذه العوامل جعلت من موضوع أزدواجية اللغة (El bilingüismo) أحد الميادين المثيرة للنقاش في البحث النفسي والاجتماعي والتعليمي .

أهم النتائج التي تم التوصل اليها في البحث :

- 1-الكفاءة اللغوية تنشأ من الاكتساب بطريقة التعليم والمعايشة مع الناس الأصليين من أصحاب اللغة، وهذا يعد مفيدا" للاتصال بين الحضارات والتعرف على الثقافات الأخرى.

2- الاتصال بين اللغات، يولد لغات جديدة هي خليطاً " من لغتين، وأحياناً " يؤدي هذا الاتصال الى تغييرات كثيرة في اللغة الام ، يجعل من اللغة المزدوجة محصورة على نطاق أصحاب الالسن المزدوجة) (Los bilingües).

3- واجهت ازدواجية اللغة (El bilingüismo) آراء لغوية مختلفة بعضها إيجابي وبعضها سلبي، إيجابية لأنّ الاتصال بين اللغات له أثر كبير في إغناء اللغة بمفردات جديدة و أصحاب الالسن المزدوجة) (Los bilingües). لا يغيرون لغة ولا يخلطون بين لغتين لعدم معرفتهم بلغة أخرى، وهذا التصرف اللغوي يكون تلقائياً" ، أما الرأي السلبي أن هذه التغييرات تكون نتائجها غير مرغوب بها لانها تؤدي الى تلف أو نحلال في اللغة الام .

4- ازدواجية اللغة (El bilingüismo) تشمل ثلاثة ظواهر مختلفة على المستوى الشخصي والاجتماعي، ويتمثل ذلك في منطقة أو مقاطعة، وعلى مستوى التعليم ويتمثل في برنامج معد لتعليم اللغات.

5- ازدواجية اللغة (El bilingüismo) هو القابلية على أستعمال لغتين، ويجب أن يوضع في إطار واسع النطاق لانه يطرح عملية معقدة، وهي الاتصال اللغوي، بينما يمكن أن يحدد في شخص فضلاً " عن قابليته في لغة الأم، تكون له قابلية في (الكلام، الفهم، الكتابة والقراءة) في اللغة أخرى.

6- ان بحثي هذا يستند على ارض الواقع، فكل من يتعلم لغة أخرى الى جانب لغته الام يعتبر من أصحاب الالسن المزدوجة) (Los bilingües)، وكلية اللغات نموذج حي لما سبق قوله، فهي مصنع لأزدواجية اللغة ويتعايش على أرضها أناس من ذوي الالسن المزدوجة) (Los bilingües) ولكن ليس بفعل الانتقال من أرض الى أرض أو الهجرة بل بسبب عامل قوي آخر هو التعلم والتعليم .